

Сагынбаева Б.

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЯЗЫК» В ПОЭМЕ
Ж.БАЛАСАГЫНА «КУТАДГУ БИЛИГ»**

Сагынбаева Б.

**ЖУСУП БАЛАСАГЫНДЫН «КУТАДГУ БИЛИГ» ПОЭМАСЫНДАГЫ ТИЛ
КОНЦЕПТИНЕ ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАЛДОО**

B. Saginbaeva

**LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF THE CONCEPT «LANGUAGE» IN THE WORKS
OF JUSUF BALASAGYN**

УДК: 408. 53: 494. 3

XI кылымдагы ойчул акын жана энциклопедист Жусуп Баласагындын “Кутадгу Билиг” аттуу эмгеги байыркы түрк калктарынын концептосфералык түшүнүктөрүн чагылдырган жана ислам маданиятынын негизине таянган, байыркы түрк тилинде жазылган тунгуч чыгарма болуп саналат. Макала байыркы түрк тилинде сүйлөгөн түрк калктарынын тил маданияты жана анын когнитивдик баалуулугу тууралуу маалымат берет. Изилдөөнүн объектисине алынган “Тил” концепти өзгөчө туюндурууга ээ болгон эпитет жана метафоралар аркылуу ачылып көрсөтүлгөн.

Негизги сөздөр: *концепт, когнитивдик белги, лингвомаданий талдоо, менталитет.*

Поэма мыслителя, поэта и энциклопедиста XI века Жусупа Баласагына «Кутадгу билиг» является первым тюркоязычным произведением, который был написан в лоне исламской культуры, в которой отражается концептосфера древнетюркского народа. Данная статья посвящена анализу одного концепта, а именно, концепта “тил/язык”, лингвокультурный потенциал которого позволит раскрыть значимость языка в культуре и жизни тюркских народов, а также выявить когнитивную ценность языка для самого поэта. В вербализации концепта “тил/язык” в поэме использованы фразеологизмы и паремии, эпитеты и метафоры.

Ключевые слова: *концепт, когнитивный признак, лингвокультурный анализ, менталитет.*

Kutadgu Bilig, as the first work which was written in Turkic language (which was written by Yusuf Balasagyn, XI century thinker, poet and scientist), reflects the conceptual sphere of ancient Turkic people. This article is devoted to the analysis of the concept "language" which will allow us to reveal the significance of language in culture and life of the Turkic peoples, as well as to identify the cognitive value of the language of the poet. The verbalization of the concept "language" in the poem was explored by idioms and proverbs, epithets and metaphors.

Key words: *concept, cognitive sign, analysis of the concept "language", mentality*

Язык является основным важным средством передачи накопленного жизненного опыта к следующему поколению. Будучи средством коммуникации он тесно связан не только с познанием и мышлением отдельного индивида, а также с основными духовными ценностями и мировоззрением всего общества.

Поэма “Кутадгу билиг” является богатым литературным наследием, которое передавалось от поколения к поколению. В произведении отражаются взгляды и менталитет тюркских народов того времени. Автор поднимает насущные вопросы о том, как стать счастливым или как приобрести благосостояние и пытается дать ответы на них [1]. Также в поэме отражен ценнейший дидактический опыт тюрков о правилах взаимоотношений друг с другом, уважения к старшим и младшим, уважения к старым людям, послушания, культуры поведения в обществе, в семье, правила обращения с ребенком.

Языковой материал, формирующий концепт “тил/язык” в поэме “Кутадгу билиг”, вербализует следующие когнитивно-семантические сферы: 1) польза и вред языка; 2) оценка свойств языка; 3) сила языка; 4) язык как наследие.

I. Когнитивно-семантическая сфера “Польза и вред языка”.

В поэме “Кутадгу билиг” раскрывается культура общения тюркских народов, говорится о том, как надо уважать и ценить слово. Автор считает, что языком надо правильно пользоваться, говорит о необходимости получения знаний для того, чтобы грамотно излагать свои мысли. Поэт убежден, что умение говорить связано с его положением в обществе: неумеющий владеть словом утратит авторитет, а тот, кто неправдиво говорит, получит наказание или будет осужден народом. Это говорит о том, что тюркские народы придавали большое значение культуре речи, культуре общения. Мысли о пользе и вреде языка излагаются в следующих строках:

1385. idi yaqşı sözler bilig yangzatu bu öd kün tirigliklerig mengzetü	1385. бир сөз бар сыр мааниси өтө терең / <i>есть слово, которое имеет глубокий смысл</i> жакшы сөз – жарым ырыс болот деген / <i>хорошее слово - это половина благоденствия</i>
1743. köngül til köni tut ay bilge бүгү sanga eksümegey öđinde yéğü	1743. көңүл менен сөзүңдү туура карма / <i>будь правильным в своих мыслях и следи за речью</i> ырыскың түк кемибейт дайыма анда / <i>тогда удача не отвернется от тебя</i>

В этих примерах мы видим что язык как живое существо “работает”, “приобретает” т.е. народ находит справедливость, которую искал в течение всей своей жизни, а человек который внимательно слушает слова умных людей и прислушивается к ним, находит свое счастье.

0190.qumaru sözüg tutsa asğı yüz ol	0190. жакшы сөздөн жайнаган пайда табат; / <i>от хорошего слово приобретет лишь благо</i>
0189.kümüş işke tutsa tüker alqınur sözüm işke tutsa күмүш qazğanur	0189. күмүштү ишке салсаң бүтүп калат / <i>если серебро использовать, то когда нибудь оно закончится</i> сөзүмдү ишке салсаң күмүш табат; / <i>если использовать мои слова, то можно найти серебро</i>
0993.biri til-turur kör birisi boğuz bu iki basa tutsa asğı ögüz [2]	0993. бири тил, бири кулкун кызыктырган / <i>очень важны для человека язык и аппетит</i> утат го ушу экөөнү кысып турган / <i>выиграет тот, кто сумеет обуздать их</i>
0972.biliglig sözi yirke suv teg-turur aqtısa suvuğ yérde ni*met önür	0972. билимдүүнүн сөздөрү суу сыяктуу болот / <i>слова образованного человека как вода</i> сугарса жерден береке-ырыскы өнөт / <i>если поливать землю ими то вырастет достаток и изобилие</i>
0998.kim öglüg sözün tutsa itlür işi	0998. акылдуу адамдын сөзүн уккандын, иши онунан чыгат / <i>дела поправятся у того, кто будет прислушиваться к словам умного человека</i>

Жусуп Баласагын говорит о том, что обдуманная речь оберегает от бедствий и конфликтов, приносит пользу людям, а сам говорящий заслуживает уважение и почёт. В следующих строках автор подчеркивает, что слово способно освободить раба от рабства, способно помочь подняться и занять почётное место:

1001.bu ay toldı aydı söz asğı uluğ yirinçe түşürse bedütür quluğ	1001. Айтолду айтты: сөз пайдасы өтө улуу / <i>Айтолду сказал, что польза (хорошего) слова очень велика</i> орду менен айтылса, көкөлөтөт кулду / <i>если правильно говорить, то слово возвысит и раба</i>
1002.söz asğı bile kör yağız yérdeki yaşıl kökke yoqlar bolur tördeki	1002 сөз пайдасы кара жерден көкөлөтүп көтөрөт көккө, чыгарат төргө / <i>польза слова в том, что может возвысить и посадить человека на почетное место</i>

Словом можно обеславить или вознести человека. Необдуманное, поспешное слово, ложь причиняют урон говорящему. В поэме «Кутадгу билиг» говорится о том, что тот, кто говорит бессмысленные, неприятные слова, теряет свой вес в обществе. Он будет наказан презрением, и даже лишен жизни. Об этом в поэме говорится в следующих строках:

1003.qalı sözleyü bilmese til sözüg yaşıl kökte erse kör indrür özüg	1003. сөз сүйлөөнү билбеген эмне табат / <i>тот кто не умеет говорить начево не найдет</i> көк асманда болсо да жерге чабат / <i>даже если он будет на небесах, все равно упадет</i>
1025.köni sözlese söz kör asğı үкүш qalı sözlese egri barça söküş [2]	1025. туура сөздөн чексиз пайда табарсың / <i>лишь правильное слово принесет тебе пользу</i> жалган сөздөн каргыш-сөгүш аларсың / <i>а солгав, будешь проклят</i>

Польза и вред языка в поэме передаются с помощью метафор и эпитетов. Язык отождествляется с самим человеком, а его свойство с действиями человека [3]. В этом контексте автор дает понять, что слова умного, образованного, сдержанного и справедливого человека ценятся всегда высоко, и человек который умеет говорить, обязательно достигнет успехов и признания.

Антропоморфный код: “сөз – кәтөрөт”(язык поднимает авторитет), “сөз – көкөлөтөт”(язык возвышает), “сөз – төргө чыгарат”(язык сажает на почетное место), “сөз – куткарат”(язык спасает) обозначают пользу языка, а коды-ключи “сөз – жерге чабат”(слово опрокидывает на землю), “сөз – каргыш-сөгүш алат”(слово несет проклятие), “сөз – сөктүртөт”(слово делает человека ненавистным). С помощью антропоморфного кода, заключенного в приведенных метафорах, раскрывается когнитивный признак о вреде языка.

В следующих метафорах “тил – кызыктырат”(язык привлекает), “тилин кыскан утат”(выигрывает тот кто следит за языком) автор сравнивает язык с соблазном, который манит заполучить богатство. По мнению автора, только тот человек, который задумывается над тем, как и что говорить, не попадает в сложную ситуацию. Таким образом, в древнетюркском миропонимании культура владения речью/языком, являлась важным атрибутом культуры общения.

II. Когнитивно-семантическая сфера “Оценка свойств языка”. В данной когнитивно-семантической сфере раскрываются основные свойства языка, которые реализуются в таких эпитетах, как *жакшы сөз* (хорошее слово), *чындык сөз* (правдивое слово), *адилет сөз* (справедливое слово), *жаман сөз* (плохое слово), *акылдуу сөз* (умное слово), *эстүү сөз* (разумное слово), *акылсыз сөз* (глупое слово), *бекер сөз* (напрасное слово), *бош сөз* (пустое слово), *жалган сөз* (ложь), *узун тил* (длинный язык), *ачуу тил* (горькое слово), *жылуу сөз* (приятное слово), *чириген сөз* (гнилое слово), *арам сөз* (подлое слово) и т.п. Эпитеты можно разделить на две группы, которые дают положительную и отрицательную оценку языку.

а) Положительная оценка языка.

0190.qumaru sözüg tutsa asğı yüz ol	0190. жакшы сөздөн жайнаган пайда табат / от хорошего слова лишь польза большая
0921.ne eđgü söz aymış köni er tili	0921. чындык сөздү кулак салып угалык / давайте внимательно слушать правильное слово
köni er tili urdı sözke ulı	чындык сөздүн түп атасы тууралык / фундаментом правильного слова является правда
1025.köni sözlese söz kör asğı üküş	1025. туура сөздөн чексиз пайда табарсың / за правильные слова всегда получишь пользу
qalı sözlese egri barça söküş	жалган сөздөн каргыш-сөгүш аларсың / за ложь всегда жди проклятие
1252.çın aymış uquşluğ körü bar bu söz	1252 чынчыл киши айткан мына бул чындыкты / честный человек сказал эту правду
aning ma'nisi bil yiti qıl bu köz	эстүү сөздү эске тутсаң иш бүттү / надо запомнить тебе и все будет хорошо
1008.sözüg yaqşı sözle idi saqnu öz	1008. көп ойлоп, жакшы сүйлө, болсун кыска / долго думай прежде чем говорить, говори кратко,
ayıttuqta sözle yana terkin üz	сураса, жообуң болсун таамай, нуска / чтобы слова были примером, отвечай четко и правильно
1533.idi qısga özlüg bu yalnguq özi	1533. болсо да өмүр кыска жана керең / даже если жизнь коротка и неумолима
saqıncı uzun hem beđük til sözi [2]	ою бийик адамдын сөзү терең / слова умного человека очень ценные

б) Отрицательная оценка языка.

0985.yava söz biligsiz tilindin çıkar	0985. бош сөз билимсиздин оозунан чыгат / пустые слова говорит необразованный
biligsiz kişig bilge ылqı atar	билимдүү билимсизди мал деп атайт / необразованный человек подобен скоту
1326.tilingde çıkarma bu yalğan sözüg	1326. жалган сөздү жашоодо айта көрбө / в жизни никогда не лги
bu yalğan sözün er uçuzlar özüg	жалганчы шылдың болот калың элге / лжеец всегда опозорится перед народом

Свойства и особенности языка передаются образно с помощью метафор, эпитетов и другими выразительными средствами языка.

Например, эпитеты *чындык сөз* (правда, правдивое слово) *акылдуу сөз* (умное слово), *эстүү сөз* (разумное слово), *адилет сөз* (справедливое слово) характеризуют морально-этическую сторону языка. В словосочетании *таттуу сөз* (сладкое слово) использован пищевой код, в следующих выражениях *жылуу сөз* (теплое слово) и *сулуу сөз* (красивое слово) заложен перцептивный код, в одном случае - осязания тепла, в другом - зрительного восприятия.

Отрицательный аспект слова передается такими эпитетами, как *бош сөз* (пустое слово), *жалган сөз* (ложь, ложное слово), *бекер сөз* (напрасное слово), *узун тил* (длинный язык), *ачуу тил* (горькое слово), *жаман сөз* (плохое слово), *чириген сөз* (гнилое слово).

В метафоре “сөз – жип” (язык – веревка) скрыт предметный код, в метафоре “сөз – үрөн” (язык – посев) язык ассоциируется с семенами, отражая вегетативный код. В метафорах “сөз – жылытат” (слово согревает), “сөз – муздатат” (слово охлаждает), вновь актуализируется перцептивный код, связанный с ощущениями тепла и холода.

III. Когнитивно-семантическая сфера «Сила языка». Кыргызы, называющие слово великой силой, считают нужным говорить содержательно, не занимаясь пустословием. В кыргызском языке есть такие пословицы как: “*Ойлонбой сүйлөгөн, онтобой ооруга жоолугат*” (Тот, кто говорит непринужденно, встретит болезнь без стога), “*Буттан тайыган турат, сөздөн тайыган турбайт*” (Встанет тот, кто свалился с ног, а от слова нет).

В тюркском фольклоре распространены пословицы: “*Айтылган сөз кайра кайтпайт – Айткан сөз – атылган ок*” (“Сказанное слово назад не возвращается” – “Слово – выпущенная пуля”. В “Кутадгу билиг” говорится о том, что разумные, умные люди достигают почета благодаря своему слову, а необразованные и глупые люди из-за сказанного теряют свой авторитет. По умению говорить оцениваются знание, культура, воспитание человека [4]. В своде этических правил Джусупа Баласагына имеются следующие назидательные установки: язык – мост между наукой и знанием; и добро, и зло найдешь в языке, посему не болтай попусту, а руководствуйся умом, и только тогда говори задуманное и сделай это привычкой; речь мудреца поднимает настроение, защищает от разного рода сложных ситуаций, напастей и печали; некоторые через слова находят себе уважение и почет.

0163. <i>kişig til ağırılar bulur qut kiş</i>	0163. тил сыйлуу кылат, куттуу кылат, өстүрөт / язык возвышает, делает удачливым
<i>kişig til uçuzlar barır er başı</i>	башты жарат, кадыр-кутту өчүрөт / а может голову снести, лишит почта и удачи
0164. <i>til arslan-turur kör işikte yatur</i>	0164. тил арыстан босогоңдо комдонгон / язык – лев, лежащий у порога
<i>aya evlig er saq başıngnı yéyür</i>	бошоп кетсе, өзүңдү да жеп койгон / стоит освободиться, съест тебя самого
0167. <i>sözüngni küdeşgil başıng barmasun</i>	0167. сөздү карма, башың кесип салбасын / держи слово, смотри чтоб голову не срубил
<i>tilingni küdeşgil tişing sinmasun</i>	тилди карма, тишиң сынып калбасын / держи язык, смотри, чтоб зубы не сломались
0173. <i>kişi söz bile qoptı boldı melik</i>	0173. сөздү билген өсүп-өнүп хан болот / знающий нужное слово ханом станет
<i>üküş söz başıg yérke qıldı kölik</i>	көп сүйлөгөн жерге житип жок болот / болтун пропадет, и в землю уйдет
0181. <i>iki neng bile er qarımaz özi</i>	0181. адамзатты эки нерсе карытпайт: / две вещи не состарит человечество:
<i>bir eđgü qılınçı bir eđgü sözi</i>	бири жакшы иш, экинчиси жакшы сөз / первое – хорошее дело, второе – хорошее слово
0582. <i>yükündi iligke kör açtı sözün</i>	0582. ал жүгүнүп жана сөзүн баштады / поклонившись, он начал слово свое
<i>süçitti sözi hem sevitti özin</i>	таттуу сүйлөп өзүн сүйдүрүп таштады / сладким словом заставил расположить к себе

В поэтических строках завуалированы лингвокультурные коды, в данных метафорах находим зооморфный код, который дает ассоциацию слова со львом, наделяя тем самым слово могущественной силой. Ср.: “*тил – арстан*” (язык – лев), “*тил – тиш сындырат*” (язык – зуб сломит); антропоморфный код актуализирует деятельностный потенциал слова: “*тил – баш кесет*” (язык – голову срубит), “*тил баш жарат*” (язык голову разобьет), “*сөз – семиртет*” (слово – поднимает настроение).

IV. Когнитивно-семантическая сфера “Язык как наследие”. Человечество передает из поколения в поколение как наследие свои сокровенные знания, нравственные понятия, традиционные нормы поведения и богатый практический жизненный опыт прошлого [5]. Язык как историческое наследие, как часть национальной культуры также передает новому поколению памятники древней письменности, труды выдающихся личностей нации, народа, крылатые слова, пословицы и поговорки. Тюркоязычные народы через свое великое произведение “Кутадгу билиг” передает будущему поколению знания о культурных традициях своего времени.

0180.togüglü ölür kör qalır belgü söz	0180. көрбөйсүңбү, туулган соң өлмөк бар / видишь ли, после рождения следует смерть
sözüng eđgü sözle özüng ölgüsüz	жалгыз анын сөзү калат, өлбөйт ал / останутся только его слова, они бессмертны
0723.negü tér eşitgil sinamiş qarı	жакшы сөзү калган адам дайым бар / если человек оставил (после себя) хорошие слова, то он всегда жив
sinamiş qarılar sözi söz qarı	0723. кары сөзүн айтылган капка сакта / слова предков, дошедшие до нас, сохрани в сундуке
0755.negü tér eşit emdi bilge tetig	кары сөзү алтын го, сырын ачса / слова предков – золото, если раскрыть их тайну
özi bardı qodtı bizinge bitig	0755. түшүнгүн, бир кемеңгер алтын сөзүн вникай в золотые слова мудреца
	китеп кылып калтырган биздер үчүн / который оставил для нас книгу

В этих строках описываются наставления, которые передаются по наследству из поколения в поколение, которые стоят намного дороже материального богатства, такие, как сведения о ведении культурной беседы, о правилах национального этикета поведения. Например, в метафорах, такие как “сөз – калат”, (слово – останется), “сөз – өлбөйт” (слово – бессмертно), ““сөздү – сакта” (храни слово), “сөздү – капка сакта” (храни слово в мешке) язык отождествляется с одушевленными и неодушевленными предметами; в таких метафорах, как “сөз калтыруу – адат” (оставлять слова – традиция), “сөз – акыл” (слово – мудрость), “сөз – асыл” (слово – ценность), “сөз – алтын” (слова – золото) раскрывается ценность языка, ценность слова. В эпитетах “ата сөзү” (слова предков), “кары сөзү” (слова старейшин), “осуят сөз” (слова наставления), “өлбөс өмүр” (бессмертная жизнь) появляется значение “тил – мурас” (язык – наследие).

Таким образом, концепт “Язык” получил вербализацию в поэме “Кутадгу билиг” через эпитеты, которые ассоциируют язык с мощными мифологическими силами, страшным хищным зверем, через метафоры, устойчивые сочетания, изречения, в которых скрыты лингвокультурные коды, такие как антропоцентрический, зооморфный, предметный, природно-вегетативный и др.

Использованная литература:

1. Касымов Т., Тайиров М.М., Мусаев Ө.М. Жусуп Баласагындын “Кутуу Билим” дастанынын башкы каармандары Кунтууду Элик жана Айтолду. Наука, Новые технологии и инновации Кыргызстана. №8, 2016. 46-48 беттер.
2. Жусуп Баласагын (2015), “Куттуу билим”, Бишкек: Изд-во “АРКУС” .
3. Yusuf Has Hacib (1991), ‘Kutadgu Bilig’, Ankara: Türk Tarih Kurumu Basimevi.
4. В.А.Маслова, М.В.Пименова (2015), “Коды культуры в пространстве языка”, Санкт-Петербург.
5. З.К.Дербишева (2012), “Кыргызский этнос в зеркале языка”, Бишкек: Изд-во “Plus”.

Рецензент: д.филол.н., профессор Дербишев З.К.